Городская научно-практическая конференция школьников

«Юный потенциал России»

**Сходства и различия английского и немецкого языков, на основе лексики, называющих животных**

Выполнили:

Остафинский Вадим, Стрельникова Алина

ученики 5 «Б» класса,

МБОУ «СШ №36»

Руководитель работы:

Черкасова Алина Юрьевна,

учитель иностранных языков

Норильск, 2017

Норильск, 2016 год

**Содержание**

**I . Вступление**.

1. Актуальность исследования.
2. Задачи исследования .
3. Цель исследования .
4. Методы исследования .
5. Предмет исследования
6. Объект исследования.

**II. Из истории о двух иностранных языках. Объяснение наличия сходств и разногласий в языках.**

**III. Анализ лексических единиц, называющих животных в обоих языках.**

1. Слова, которые полностью совпадают по написанию и по значению в обоих языках.
2. Слова, имеющие некоторые сходства

**IV. Работа над словарем**

**IV. Итоги исследовательской работы.**

**I . Вступление**

Изучая английский язык в школе , меня заинтересовало утверждение нашего преподавателя английского языка о том, что английский и немецкий языки похожи между собой и что, если знаешь один иностранный язык, то второй язык выучить проще. Я предложила своей однокласснице Валерии, которая изучает немецкий язык , провести исследование на тему « Сходства и различия в английском и немецком языках» и выяснить, правдиво ли это утверждение.

**Мы поставили перед собой следующие задачи :**

1. Проанализировать лексику в обоих языках.
2. Найти слова, имеющие сходства .
3. Найти причины, объясняющие сходства и различия языков .

**Содержание**

Введение………………………………………………………………………………………....3

1. Объяснение наличия сходств и различий в языках …...……………………………….4
2. Общие сведения о сходствах и различиях английского и немецкого языков………….5
   1. Сходства и различия в чтении и произношении………………………………....5
   2. Лексические сходства и различия………………………………………………….7
   3. Грамматические сходства и различия …………………………………………….7
3. Анализ лексических единиц, называющих животных в обоих языках……………….....9

3.1. Слова, которые совпадают по написанию в обоих языках....………………………………………………………………………………….9

3.2. Слова, имеющие некоторые сходства в написании и произношении в обоих языках…………………………………………………………………………………...10

3.3. Слова, которые не совпадают по написанию и произношению в обоих языках……………………………………………………………………………………10

4. Работа над составлением англо – немецко - русского словаря………………………….11

Заключение……………………………………………………………………………………..12

**Введение**

Как известно, английский язык является международным языком общения. Его используют бизнесмены, пилоты, дипломаты, политики, диспетчеры и ученые. Этот иностранный язык занимает первое место в списке иностранных языков, изучаемых в школах во всем мире. Английский язык мы начали изучать со второго класса. В 5 классе мы приступили к изучению немецкого языка, как второго иностранного языка. Уже на первых уроках немецкого языка мы заметили, что многие слова немецкого языка похожи на слова английского языка. Нас заинтересовало данное сходство. Мы изучаем те же лексические темы, которые изучали на уроках английского языка. Для того чтобы изучение двух языков было проще и результативнее, мы решили рассмотреть лексические грамматические сходства немецкого и английского языков. В свою очередь, подробно рассмотрели лексические единицы, называющих животных в обоих языках.

Цель данной работы: Для рационального изучения двух языков создать собственный англо - немецко - русский словарь по теме «Животный мир».

Для достижения поставленной нами цели будет необходимо решить следующие задачи:

1. Найти и изучить информацию о происхождении немецкого и английского языков;

2. Выявить и продемонстрировать наличие сходств и различий в английском и немецком языках.

3. Выполнить анализ лексических единиц, называющих животных

Объектом исследования являются английские и немецкие языки, предметом - выявление сходств и различий в лексических единицах английского и немецкого языков.

Актуальность нашей работызаключается в том, что развитие современного общества требует от людей знания не одного иностранного языка, а двух и более. Только в этом случае человек полноценно участвует в межкультурной коммуникации.

А так же изучение любого иностранного языка развивает внимание, наблюдательность, воспитывает логическое мышление учащихся. Знание иностранного языка дает человеку такие практические возможности как: общение с представителями из стран изучаемого языка, переписка с ними, чтение книг, журналов, просмотр фильмов, спектаклей. Выявляя сходство и различия в строе изучаемых языков, можно более быстрыми темпами осваивать новые языковые явления**.** Наша работа позволит ученикам и всем желающим, изучающим один иностранный язык нацелиться на изучение второго иностранного языка и стереть стереотип сложности изучения языков.

**1. Объяснение наличия сходств и различий в языках**

Многие народы, племена внесли свой вклад в становление, как английского, так и немецкого языков. В настоящее время языки отражают все изменения, которым они подвергались на протяжении всей истории их становления.

Мы выяснили, что немецкий и английские языки относятся к одной языковой семье – индоевропейской и к одной группе – германской, и к одной подгруппе – западно-германской . Мы обнаружили , что народы Англии и Германии имеют общее происхождение, их предки – племена древних германцев.

Таким образом, сходство немецкого и английского языков объясняется общим происхождением этих языков.

Немцы и англичане когда – то были единым народом, которые жили на территории Европы. Предками англичан были племена англов, саксов и ютов, а предками немцев были племена алеманов, баварцев и лангобардов.

В 4-7 веках в эпоху Великого переселения народов, германские племена - англы, саксы и юты ( предки англичан) переселились в Британию, где в то время жили кельты. Немецкие племена захватили земли кельтов и немецкий язык обогатился заимствованиями из кельтского и латинского языков (до кельтов в Британии жили римляне).  Но ядро немецкого языка не изменилось. Позднее древнеанглийский язык подвергался дальнейшим изменениям, теперь уже под воздействием языка викингов (скандинавов). Германские племена были атакованы норманнами, и Британия заимствовала наречие старофранцузского языка.

Из этого следует, что основа английского языка осталась германской, но он включает в себя огромное количество французских, латинских, кельтских и скандинавских заимствований по причине переселения народов и захвата территорий. Основой же немецкого языка являются наречия древнегерманских племён. Этот язык не испытал на себе влияние старофранцузского языка, зато, так же как и английский, включает в себя много латинских заимствований.

Не смотря на историю становления языков, развитие языков не перестает подвергаться изменению и в наше время. Благодаря эмигрантам, пребывающим в обеих странах, языки впитывают в себя диалекты прибывающих.

**2. Общие сведения о сходствах и различиях английского и немецкого языков**

**2.1. Сходства и различия в чтении и произношении**

Как правило, изучение иностранных языков начинается с самых основ, т.е. с алфавита и правил чтения. Немецкий алфавит, как и английский, основан на латинице, но имеет и некоторые отличия. Алфавит немецкого и английского языков имеет в своем составе по 26 букв. Отличительной чертой считаются умлауты (гласные буквы с точками, например: Ä-ä, Ü-ü, Ö-ö) и лигатура ß (эсцет).

Названия букв в алфавите читаются по-разному, но все же есть некоторые сходства.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Буквы английского алфавита | Русский вариант  произнесения | Буквы  немецкого  алфавита | Русский вариант  произнесения |
| **Aa** | эй | A a | [а] |
| **Bb** | би: | B b | [бэ] |
| **Cc** | си: | C c | [цэ] |
| **Dd** | ди: | D d | [дэ] |
| **Ee** | и: | E e | [э] |
| **Ff** | эф | F f | [эф] |
| **Gg** | джи | G g | [гэ] |
| **Hh** | эйч | H h | [ха] |
| **Ii** | ай | I i | [и] |
| **Jj** | джей | J j | [йот] |
| **Kk** | кей | K k | [ка] |
| **Ll** | эл | L l | [эл] |
| **Mm** | эм | M m | [эм] |
| **Nn** | эн | N n | [эн] |
| **Oo** | оу | O o | [о] |
| **Pp** | пи: | P p | [пэ] |
| **Qq** | кью: | Q q | [ку] |
| **Rr** | а: | R r | [эр] |
| **Ss** | эс | S s | [эс] |
| **Tt** | ти: | T t | [тэ] |
| **Uu** | ю: | U u | [у] |
| **Vv** | ви: | V v | [фау] |
| **Ww** | даблъю | W w | [вэ] |
| **Xx** | экс | X x | [икс] |
| **Yy** | уай | Y y | [ипсилон] |
| **Zz** | зэд | Z z | [цэт[ |

Научится читать по- немецки не составляет большого труда, но следует обратить внимание на некоторые особенности. В английском языке существует огромное количество правил чтения и исключений, поэтому изучая английскую лексику, необходимо запоминать транскрипцию слов.

Лексические единицы, похожие по звучанию и отличающиеся одним / двумя звуками (соответственно одной / двумя буквами)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Английский** | **Немецкий** | **Русский** |
| machine | Maschine | машина |
| dance | tanzen | танцевать |
| Zoo | Zoo | зоопарк |
| can | kann | мочь, уметь |
| lamp | Lampe | лампа |

Лексические единицы, отличающиеся чтением ударной гласной или буквосочетаний гласных

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Английский** | **Немецкий** | **Русский** |
| name | Name | Имя |
| so | So | так |
| pause | Pause | Перемена |
| friend | Freund | друг |
| gymnastics | Gymnastik | гимнастика |

**2.2. Лексические сходства и различия**

Лексические единицы, одинаковые по написанию

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Английский** | **Немецкий** | **Русский** |
| museum | Museum | музей |
| job | Job | профессия |
| figure | Figure | фигура |
| ball | Ball | мяч |
| name | Name | имя |
| mineral | Mineral | минерал |
| pause | Pause | перемена |
| synonym | Synonym | синоним |
| doctor | Doctor | доктор |

Глаголы, оканчивающиеся в английском языке на согласную или непроизносимую гласную и всегда имеющие окончание - (e)n в немецком языке.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Английский** | **Немецкий** | **Русский** |
| come | kommen | приходить |
| go | gehen | идти |
| bring | bringen | приносить |
| find | finden | находить |
| learn | lernen | учить |

**2.3. Грамматические сходства и различия**

В английском языке имеется один определенный артикль the который может использоваться перед любыми словами: the table (стол), the window (окно), the flower (цветок) и т.п. В немецком языке существует три определенных артикля: der ставится перед словами мужского рода, das — перед словами среднего рода, die — перед словами женского рода. Например: der Tisch — стол, das Fenster — окно, die Blume — цветок. Таким образом, для выбора артикля der, das или die нужно знать род существительного.

Род каждого немецкого существительного надо запоминать вместе с этим существительным. Ориентироваться на русский язык нельзя: если в русском языке слово «яблоко» среднего рода, то в немецком — мужского (der Apfel); если в русском языке слово «девочка» женского рода, то в немецком — среднего (das Mädchen) и т.п.

В английском языке прилагательные употребляются в одинаковой форме перед любыми существительными: nice table — замечательный стол, nice window — замечательное окно, nice flower — замечательный цветок и т.п. В немецком языке одно и то же прилагательное перед словами разного рода принимает разные окончания: schöner Tish, schönes Fenster, schöne Blume.

Что касается грамматического времени, в английском языке насчитывается 12 временных форм, каждая из них собственную структуру. Шесть временных форм присутствует в немецком языке.

Временные формы английского языка

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **Simple / Indefinite** | **Continuous / Progressive** | **Perfect** | **Perfect Continuous** |
| **Present** | I play | I am playing | I have played | I have been playing |
| **Past** | I played | I was playing | I had played | I had been playing |
| **Future** | I shall play | I shall be playing | I shall have played | I shall have been playing |

Временные формы немецкого языка

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Настоящее | Präsens | Ich mache |
| Прошедшее | Perfekt | Ich habe gemacht |
| Präteritum | Ich machte |
| Plusquamperfekt | Ich hatte gemacht |
| Будущее | Futur I | Ich werde machen |
| Futur II | Ich werde gemacht haben |

Если сравнить два непохожих друг на друга по звучанию и написанию глагола – это немецкий глагол sein (быть, являться) и английский глагол be (быть, являться), то они спрягаются не так, как остальные, принимая в разных лицах неожиданные формы, имеющие мало общего с инфинитивом.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Местоимения | Английский - **be** | Местоимения | Немецкий - **sein** |
| I | am | Ich | bin |
| You | are | Du | bist |
| He/ She/It | is | Er/Sie/Es | ist |
| We | are | Wir | sind |
| You | are | Ihr | seid |
| They | are | Sie | sind |

**3. Анализ лексических единиц, называющих животных в обоих языках**

**3.1. Слова, которые совпадают по написанию в обоих языках**

В данном списке приведены слова, которые идентичны друг другу, а также имеющие незначительные отличия в написании и произношении.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Английский | Немецкий | Русский |
| Penguin | der Pinguin | Пингвин |
| Hamster | der Hamster | Хомяк |
| Tiger | der Tiger | Тигр |
| Wolf | der Wolf | Волк |
| Antelope | die Antilope | Антилопа |
| Lama | das Lama | Лама |
| Bison | der Bison | Бизон |
| Walrus | das Walross | Морж |
| Elephant | der Elefant | Слон |
| Leopard | der Leopard | Леопард |
| Dolphin | der Delphin | Дельфин |
| Saiga | die Saiga | Сайгак |
| Camel | das Kamel | Верблюд |
| Giraffe | die Giraffe | Жираф |
| Crocodile | das Krokodil | Крокодил |
| Koala | der Koala | Коала |
| Panda | der Panda | Панда |
| Worm | der Wurm | Червь |
| Fish | der Fisch | Рыба |
| Zebra | das Zebra | Зебра |
| Mosquito | der Moskito | Комар |
| Rat | die Ratte | Крыса |
| Buffalo | der Büffel | Буйвол |
| Hyena | die Hyäne | Гиена |
| Scorpion | der Skorpion | Скорпион |
| Tapir | der Tapir | Тапир |
| Jaguar | der Jaguar | Ягуар |

**3.2. Слова, имеющие некоторые сходства в написании и произношении в обоих языках**

В данном списке приведены слова, которые похожи друг на друга, но отличаются своей орфографией и произношением.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Английский | Немецкий | Русский |
| Cat | die Katze | Кошка |
| Mouse | die Maus | Мышь |
| Cow | die Kuh | Корова |
| Spider | die Spinne | Паук |
| Lion | der Löwe | Лев |
| Kangaroo | das Känguru | Кенгуру |
| Hare | der Hase | Заяц |
| Elk | der Elch | Лось |
| Fox | der Fuchs | Лиса |
| Lynx | der Luchs | Рысь |
| Beaver | der Biber | Бобр |
| Polar fox | der Polarfuchs | Песец |
| Swan | der Schwan | Лебедь |
| Snake | die Schlange | Змея |
| Frog | der Frosch | Лягушка |
| Whale | der Wal | Кит |
| Parrot | der Papagei | Попугай |
| Sparrow | der Spatz | Воробей |
| Bee | die Biene | Пчела |
| Snail | die Schnecke | Улитка |
| Ferret | das Frettchen | Хорек |
| Swallow | die Schwalbe | Ласточка |
| Grasshopper | der Grashüpfer | Кузнечик |
| Stork | der Storch | Аист |
| Fly | die Fliege | Муха |
| Bear | der Bär | Медведь |
| Sable | der Zobel | Соболь |
| Marmot | das Murmeltier | Сурок |
| Reindeer | das Rentier | Северный олень |

**3.3. Слова, которые не совпадают по написанию и произношению в обоих языках**

В данном списке приведены слова, которые не похожи друг на друга, отличаясь правописанием и произношением.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Английский | Немецкий | Русский |
| Dog | der Hund | Собака |
| Butterfly | der Schmetterling | Бабочка |
| Turtle | die Schildkröte | Черепаха |
| Guinea pig | das Meerschweinchen | Морская свинка |
| Pig | das Schwein | Свинья |
| Horse | das Pferd | Лошадь |
| Rabbit | das Kaninchen | Кролик |
| Shark | der Haifisch | Акула |
| Gopher | der Ziesel | Суслик |
| Deer | der Hirsch | Олень |
| Boar | das Wildschwein | Кабан |
| Cheetah | der Gepard | Гепард |
| Ox | der Stier | Бык |
| Ostrich | der Straus | Страус |
| Hedgehog | der Igel | Еж |
| Duck | die Ente | Утка |
| Ram | das Schaf | Баран |
| Monkey | der Affe | Обезьяна |
| Hippo | das Flußpferd | Бегемот |
| Rhino | das Nashorn | Носорог |
| Goat | die Ziege | Коза |
| Dragonfly | die Libelle | Стрекоза |
| Ladybug | der Marienkäfer | Божья коровка |
| Lizard | die Eidechse | Ящерица |
| Cockroach | die Schabe | Таракан |
| Bug | der Käfer | Жук |
| Bat | die Fledermaus | Летучая мышь |
| Ant | die Ameise | Муравей |
| Donkey | der Esel | Осел |
| Peacock | der Pfau | Павлин |
| Cock | der Hahn | Петух |
| Eagle | der Adler | Орел |
| Jerboa | die Springmaus | Тушканчик |
| Fur seal | der Seebär | Морской котик |
| Octopus | die Krake | Осьминог |
| Mole | der Maulwurf | Крот |
| Sloth | das Faultier | Ленивец |
| Jellyfish | die Qualle | Медуза |
| Caterpillar | die Raupe | Гусеница |
| Mantis | die Gottesanbeterin | Богомол |

**4. Работа над составлением англо – немецко - русского словаря**

Проанализировав страницы учебников и словарей немецкого и английского языков, были выбраны самые популярные представители животного мира. В словарь вошло около 100 наименований животных. Словарь составлен в алфавитном порядке русского языка. Также представлена транскрипция английского языка, которая поможет правильно прочитать слово. Каждая лексическая единица сопровождается иллюстрацией, которая позволит лучше запомнить перевод.

Мы надеемся, что данный англо - немецко – русский сможет быть полезен в практическом использовании, укрепить и систематизировать знания иностранных языков.

**Заключение**

В заключение, мы можем сказать, что выполнили поставленную нами цель и решили задачи проекта – рассмотрели наличие сходств и различий английского и немецкого языков и их причины, создали собственный англо – немецко- русский словарь.

Итак, в ходе данной работы выяснилось, что немецкий и английский языки имеют много общего в области лексики(der Hamster – Hamster, der Pinguin - Penguin). Около 60 процентов рассматриваемой лексики животных практически совпадают по форме или имеют некоторые различия. Слова немецкого языка, имеющиесходство с английскими словами, запоминаются быстрее, т.к. срабатывают ассоциации на то, как звучат слова, как они пишутся, а это способствует более быстрому овладению немецкими лексическими единицами.

Сходство немецкого и английского объясняется их общим происхождением: немецкий и английский языки относятся к одной языковой семье – индоевропейской, к одной группе – германской, к одной подгруппе – западногерманской. Предками данных народов являются племена древних германцев, основой языков являются наречия данных племён.

Отличительные черты немецкого языка от английского – чтение и произношение отдельных букв и буквосочетаний, наличие трех определенных артиклей, которые указывают на род (der, die, das), отсутствие склонения прилагательных в английском языке.